

РОЛЬ ЭТИМОЛОГИЧЕСКОГО АНАЛИЗА АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАННЫХ БАЗОВЫХ ТЕРМИНОВ В ОБЛАСТИ ЭКОНОМИКИ

*Мустаева Гульдора Салохиддиновна, к.ф.н., зав. кафедрой
«Иностранные языки», ТГТУ*
*Ачилов Ойбек Рустамович, старший преподаватель кафедры
«Иностранные языки», ТГТУ*
*Йулдашева Дильфуза Муйдинжановна, ассистент кафедры
«Иностранные языки», ТГТУ*
*Атаджанова Севара Бекмуратовна, ассистент кафедры
«Иностранные языки», ТГТУ*

Аннотация

В данной статье проведён этимологический анализ английских заимствованных базовых терминов в области экономики. Изучение истории английского языка показывает, что временами в разных сферах языковой деятельности функционировали три языка – исконно английский, латинский и французский, что и способствовало заимствованию в английский язык многих лексических единиц из этих языков. Некоторые исконные английские лексические единицы номинировались в другие понятия, в связи с развитием экономической науки и пополнением лексического запаса. Другие экономические термины перешли в английский язык, видоизменившись как структурно, так и семантически. Произошло зарождение базовых терминов в области экономики в английском языке, появились базовые термины, номинирующие процессы и явления в экономике. Это является основным фактором интереса к этимологическому анализу данных терминов.

Ключевые слова: этимология, анализ, заимствование, базовый термин, лексическая единица.

Становление каждого языка зависит от разных факторов. Одним из основных факторов является развитие страны данного языка, история возникновения его лексики. «Терминология проходит длинный путь формирования, становления. Типичным для периода формирования терминологий является языковой факт заимствования терминов из другой терминологии или сферы неспециальной лексики во вторичном, чаще всего в метафорическом значении» [1, с. 111–112]. Поэтому целью данного исследования является этимологический анализ английских заимствованных базовых терминов в области экономики. Для достижения цели были поставлены задачи: рассмотреть основные английские базовые лексические единицы в

области экономики и проанализировать пути их заимствования. Статистический метод для количественного и процентного подсчёта и этимологический метод для выявления путей образования английских базовых лексических единиц в области экономики помогут решить вышеизложенные задачи. В лингвистике существует много классификаций заимствований. Одной из них является классификация, в основу которой положены причины заимствования, такие как экстралингвистические и лингвистические. К экстралингвистическим причинам относятся: – культурное влияние одного языка на другой; – наличие устных или письменных контактов стран с разными языками; повышение интереса к изучению определённого языка; – исторически обусловленное увлечение определённых социальных слоев культурой чужой страны; – условия языковой культуры социальных слоев, принимающих новое слово [2, с. 153]. К лингвистическим причинам относятся: – отсутствие в родном языке эквивалентного слова для нового понятия; – тенденция к использованию одного заимствованного слова вместо описательного оборота; – стремление к устранению омонимии и полисемии в родном языке; – потребность в детализации соответствующего знания; – невозможность образования производных от исконных терминов [2, с. 153]. Термины в язык приходят по-разному.

Первый способ – это употребление в качестве термина общеупотребительного слова родного языка. Другим способом является заимствование из других языков. На определённых этапах становления общества заимствуются термины из разных языков, что обусловлено «историческими условиями, а особый тип заимствования – использование слов и словообразовательных моделей греческого и латинского языков» [3, с. 5]. Изначально каждая наука использует общеупотребительную лексику в своём составе и, только после выделения её в отдельную область, происходит преобразование языка этой области. Специфика истории английской лексики состояла в завоеваниях страны норманнами, французами и т. д. В связи с этим в лексику английского языка вошли многие слова, которые употребляются и в современном английском языке.

Выделились так называемые базовые экономические термины. В словарном составе английского языка заимствованные лексические единицы составляют около 70 % и включают пласты лексики, заимствованные в различные исторические эпохи и под влиянием различных условий развития и существования английского языка: исторических, географических, социальных и экономических. Являясь результатом длительного исторического взаимодействия языков, воздействия социальной среды на взаимодействующие языки, заимствование как процесс и результат этого процесса представляет собой значительный интерес для истории языка. В рамках истории получают

детальное освещение языки, являющиеся источниками заимствований, пути, формы и типы заимствований, а так же преобразования, которые претерпевает в заимствовавшем языке заимствованное слово.

Так, В. П. Даниленко считает, что «в связи с заимствованиями из других языков наименований для специальных понятий необходимо также иметь в виду, что в языке бывает «мода» на заимствованные слова. Мода, проникающая в обиходно-разговорную речь, довольно быстро проходит. Значительно сложнее дело обстоит, когда дань моде отдается терминологии, наиболее устойчивому лексическому классу» [4, с. 168]. Исследование базовых экономических терминов в английском языке проводится с позиции влияния исторических и социально-экономических условий развития языка, что позволяет более точно определить время появления терминов, обозначающих явления исследуемой области деятельности. Этимологический анализ развития отдельных лексических единиц позволяет выявить, какого рода заимствования характерны для данной терминологии. Этимологический анализ 15 основных базовых английских экономических терминов показал, что 4 термина являются заимствованными из латинского языка (26 %), 4 – из французского (26 %), 2 являются исконно английскими (14 %), а остальные термины заимствованы из латинского, английского и французского языков (44 %). В таблице представлены заимствованные базовые экономические термины.

Изучение истории английского языка показывает, что временами в разных сферах языковой деятельности функционировали три языка – исконно английский, латинский и французский. Так, лексическая единица *cost* произошла в 1200 году и была заимствована от латинского глагола *cōnstōre* в значении держаться вместе, стоять твёрдо; а также, возможно, от старофранцузского глагола *cost, coster* в значении стоить [5, с. 165]. Лексическая единица *price* произошла в 1200 году от латинского слова *pretium* в значении премия, приз, вознаграждение, цена, ценность; от старофранцузского *pris* в значении приз. В английском языке средних веков лексическая единица *praise* развилась от первоначального слова *pris* в значении ценность, цена, похвала... В 1500 году лексическая единица *prize* образовалась с появлением *-z-* в своем составе [5, с. 599]. Лексическая единица *money* появилась около 1250 года как *moona*, около 1300 года как *monē*, была заимствована от старофранцузского *monēie* в значении монета; от латинского *moneta* в значении монетный двор, монета. От *Monēta* от культового названия богини Юнона, чей храм в Риме был выложен монетками [5, с. 485].

Лексическая единица *cash* произошла в 1593 году и была заимствована от французского средних веков *caisse, caissa* в значении деньги, ящик, казна; от латинского *capsa* в значении ящик, коробка [5, с. 108]. Лексическая единица *assets* была заимствована от англо-французского *assez, assets* в значении

наследство, недвижимость; в английском языке использовалась фраза *averassetz* в значении иметь достаточное количество, от которого позже данная лексическая единица *assets* начала использоваться; первоначально использовалась форма в единственном числе, но из-за влияния французского языка добавилось окончание *-s* [5, с. 42]. Лексическая единица *carry* произошла около 1338 года и была заимствована от англо-французского глагола *carïen* в значении перевозить на колесном транспортном средстве; от латинского *carrum* в значении возить [5, с. 107]. Лексическая единица *sale* произошла в 1300 году и заимствована от старофранцузского *sala* в значении продажа; от скандинавского *sala, sal* в значении продажа [5, с. 681]. Лексическая единица *ratio* произошла в 1636 году в значении причина или повод; была заимствована от латинского *ratio* в значении счёт, расчёт, причина [5, с. 637]. Лексическая единица *revenue* произошла в 1419 году в значении имущество или другой источник дохода; была заимствована от старофранцузского *revenue* в значении возврат; в значении доход от налогов и т. д., который получает государство в 1690 году [5, с. 661]. Лексическая единица *bond* произошла в 1200 году, развилась от староанглийской единицы *bōnda* в значении владелец, фермер; в значении соглашение-обязательство появилось в 1303 году [5, с. 78]. Лексическая единица *profit* произошла в 1263 году и была заимствована из старофранцузского *profit* в значении преимущество [5, с. 604]. Лексическая единица *wealth* произошла в 1250 году от *welthe* в значении процветание, богатства; образована от английского языка средних веков *wele* в значении благополучие [5]. Лексическая единица *margin* произошла в 1350 году, была заимствована от латинского *margin* в значении край, кайма. В значении прибыль или маржа впервые употреблена в 1887 году [5, с. 458]. Лексическая единица *interest*, возможно, произошла в 1425 году в значении забота, утверждение и была заимствована от латинского *interesse* в значении компенсация за потерю [5, с. 394]. Лексическая единица *taxation* произошла около 1325 года и была заимствована от латинского *taxationem* в значении оценка [5, с. 797]. Заимствованным из французского языка словам приходилось соперничать со словами английского происхождения не в специальных областях, а в сфере нейтральной лексики.

Французским лексическим единицам, заимствованным в английский язык, было характерно многословное строение (*revenue, sale, profit*). Чередование отсутствовало в некоторых заимствованных словах и некоторые лексические единицы стирались из языка из-за нетипичности использования в английском языке. Слова, заимствованные из французского, появлялись со свойственными им значениями для передачи понятий и явлений, не имевших раньше выражения в словарном составе английского языка. Они имели отчетливую предметную соотнесенность, выражая реалии и абстрактные понятия, в той или иной мере связанные с романским культурным миром средневековья (*cash* – наличность,

наличные; sale – продажа, распродажа). Некоторые слова входили в английский язык, приводя к количественным и качественным его изменениям в семантическом и структурном отношении. Взаимоотношения английского и латинского языков развёртывались в условиях, которые говорили о наличии влияния латинского языка на формирование некоторых сторон английского языка. Таким образом, этимологический анализ базовых экономических терминов в английском языке показал, что заимствование некоторых слов и словообразовательных моделей происходило на раннем этапе возникновения самой экономической науки. Активно заимствовались лексические единицы из латинского, французского языков. Некоторые исконные английские лексические единицы номинировались в другие понятия, в связи с развитием экономической науки и пополнением лексического запаса. Экономика была и является такой областью деятельности, которая начала формироваться ещё в античном мире, развивалась, накапливала знания. Экономические термины перешли в английский язык, видоизменившись как структурно, так и семантически.

Библиография:

1. Лейчик, В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. – изд. 3-е. – М. : Издательство ЛКИ, 2007. – 256 с.
2. Гринев-Гриневиц, С. В. Терминоведение : учебное пособие для студентов высш. учеб. заведений / С. В. Гринев-Гриневиц. – М. : Издательский центр «Академия», 2008. – 304 с.
3. Кияк, Т. Р. Лингвистические аспекты терминоведения : учебное пособие / Т. Р. Кияк. – Киев : УМК ВО, 1989. – 104 с.
4. Даниленко, В. П. Терминология современного языка науки. Терминоведение и терминография в индоевропейских языках / В. П. Даниленко. – Владивосток, 1987. – С. 61–66.
5. Dictionary of Etymology: The origins of American English Words. Robert K. Barnhart, 1995. 916 p.
6. Achilov, O. R. (2018). ISLAM ABDUGANIEVICH KARIMOV–THE FOUNDER OF CIVIL SOCIETY IN UZBEKISTAN. *ИСЛОМ КАРИМОВ–ЯНГИ ДАВР ЎЗБЕК ДАВЛАТЧИЛИГИНИНГ АСОСЧИСИ*, 299.
7. Achilov, O. R. (2018). COMPARATIVE ANALYSIS OF FOREGROUNDING IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES. *Web of Scholar*, 5(4), 23-27.